

# 日语外来语 类义词手册

日本語キーワードから引く  
カタカナ類語辞典

三省堂编修所 编



大连理工大学出版社

日本語キーワードから引く  
カタカナ類語辞典

# 日语外来语 类义词手册

三省堂编修所 编

大连理工大学出版社

NIHONGO KEYWORD KARA HIKU KATAKANA RUIGO JITEN

Edited by Sanseido Co., Ltd.

Copyright © 2002 by Sanseido Co., Ltd.

All rights reserved

Original Japanese edition published by Sanseido Co., Ltd.

Reprint rights in China arranged with Sanseido Co., Ltd.

through Japan Foreign-Rights Centre/Bardon-Chinese Media Agency

© 大连理工大学出版社 2006

本书由株式会社三省堂通过博达著作权代理有限公司  
正式授权大连理工大学出版社出版发行。

著作权合同登记号:06-2005年第84号

版权所有·侵权必究

### 图书在版编目(CIP)数据

日语外来语类义词手册 / (日)三省堂编修所编. — 大连:大连理工大学出版社, 2006. 6

书名原文:日本語キーワードから引く  
カタカナ類語辞典

ISBN 7-5611-2863-0

I. 日… II. 三… III. 日语—外来语—手册  
IV. H363.5-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 035423 号

---

出版发行:大连理工大学出版社

(地址:大连市软件园路 80 号 邮编:116023)

印 刷:大连理工印刷有限公司

幅面尺寸:100mm × 185mm

印 张:18.75

字 数:493 千字

出版时间:2006 年 6 月第 1 版

印刷时间:2006 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑:宋锦绣 李 丽

封面设计:孙宝福

责任校对:陈 澄

---

定 价:38.00 元

发 行:0411-84708842

传 真:0411-84701466

邮 购:0411-84703636

E-mail: dudp@ dudp. cn

URL: http:// www. dudp. cn

# はしがき

グローバル・スタンダードの時代の到来が告げられるとともに、日本語表現の中でのカタカナ語の位置付けも大きく変わりました。外来語の氾濫を嘆くのではなく、いかにそれを使いこなすかが問題とされる時代となったのです。

コンピューターやITの分野をはじめ、バイオテクノロジーや健康・医療の分野を中心としてカタカナ語は今や欠くべからざる言葉となっています。けれども、一方でカタカナ語をいざ使おうとした場合、正しい本来の意味がわかり、細かなニュアンスを使い分けることができるかという、はなはだ心もとないのが現状です。

本書は、カタカナ語の表現世界をより豊かなものにするために、カタカナ語の類語や関連語を広く集め、日本語キーワードからの発想によってカタカナ語に到達できるように工夫しました。基本的な類語には用例を付し、「使うため」の辞典としました。

さらに、その見出し項目全体を読み進めることによって、様々な情報や表現の広がりに触れることができるようになっていきます。個別のカタカナ見出し語についても、**（ちょっと語源）****（作品）****（参考）**などの発展情報を随所に記載し、新しい発見にあふれています。

巻末には、カタカナ語の同音異義語と多義語を付録としてまとめ、読者の便をはかりました。また、五十音順カタカナ総合索引を付して、全ての収録カタカナ語を検索できるようにしました。

本書が、幅広く活用されて、豊かで新しい日本語表現を創りあげる一助となることを願っています。

2002年9月

三省堂編修所

# 前言

全球标准化时代宣告到来的同时，片假名单词在日语表达中的地位也发生了很大的变化。这个时代我们要解决的问题是如何自如地使用这些单词，而不是感叹外来语的泛滥。

以计算机、IT 领域为首，以生物科学和健康、医疗领域为中心，片假名单词现在已经成了不可或缺的语言。但是另一方面，目前的现状是一旦要使用片假名单词时，是否能够清楚地了解其正确的原义、区分其细微的差别来使用它们，很多人心里根本没底。

本书为了进一步充实片假名单词的表达范围，广泛收集了片假名单词的近义词、关联词，设法通过日语关键词语进行解释，使大家能够掌握片假名单词。基本的近义词后附加了用例，做成了这本“以用为目的”的辞典。

尤其是随着逐步看完这些词条的整个目录，学习者能够接触到各种信息和表达的宽度。即使是关于个别的片假名词目，很多地方也都记载着 (ちょっと語源) (作品) (参考) 等扩展信息，到处都会有新的发现。

作为附录，卷尾归纳了片假名单词的同音异义语和多义语以方便读者。还按照五十音序附上了片假名综合索引，能够检索所有收录的片假名单词。

希望本书能够被广泛应用，对形成更加丰富的新的日语表达方法有所帮助。

2002 年 9 月

三省堂编修所

# 使用上の注意

## 1. 見出し語

- ・日常的に使われる日本語のキーワードを見出し語として五十音順に配列した。
- ・キーワードに関連する見出し語は、参照項目として⇒で示した。

## 2. 「基本類語」見出し

- ・まず、見出し語に対応するカタカナ語の基本類語を示し、□枠内で解説した。

## 3. 「発展類語」見出し

- ・さらに、発展的に用いられる類語について、小見出し「● ●●●●」ごとに分類して提示・解説した。

## 4. 「基本類語」「発展類語」の類語見出しの配列

- ・各類語見出しは、使い方の類縁などを考慮し、単純五十音順ではなく、ことばのまとまりごとに配列・提示した。

## 5. 解説内容と記号

- ・簡潔な語釈を掲げ、以下の記号の下に解説を加えた。

**例** カタカナ語の日本語における用例を示した。

**（ちょっと語源）** 原語の語源を示して、ことばの背景を示した。

**（作品）** カタカナ類語に関連するタイトルをもつ、映画・小説・歌・曲などの作品を示した。

**（参考）** カタカナ類語に関する発展的な情報を示した。

**（関連）** キーワード見出し語全体に関わる発展情報を示した。

⇔ 反対語，対語を示した。

## 6. カタカナ語の表記

- ・原則として平成3年内閣告示「外来語の表記」の趣旨に従った。

・エ行の長音「エー」と「エイ」、オ行の長音「オー」と「オウ」は、原則として「エー」「オー」で表記し

見出し語(日本語キーワード)

参照項目

合図

⇒署名/印

サイン/シグナル

基本類語

基本類語

**サイン sign** 合図, 信号. 野球などの身振り, 手振りによる合図.

【例】先頭打者が塁に出て, 監督がヒット・エンド・ランのサインを出した.

**シグナル signal** 信号, 合図. 交差点にあるのはシグナル. サインとは言わない.

【例】シグナルが赤だったのに直進して事故を起こしてしまった.

**シグナル・ランプ signal lamp** 信号灯.

【ちょっと語源】サイン, シグナルともに語源はラテン語の *signum* (しるし). 英語の語順も隣り合わせだが, カタカナ語では遠く離れて違ったことばとして認識されている.

## ●目は口ほどにものを言う●●●●●

小見出し

発展類語

— **ウインク wink** 目配せ, 秋波. 男は女の涙とともに魅惑的なウインクには弱い.

**ウインカー winker** 自動車の右折・左折を知らせる点滅式方向指示器.

**ブリンカー blinker** 踏切などの点滅式信号灯.

【参考】winker はイギリスで, blinker はアメリカとともに「車の方向指示器」の意で用いられる. 日本では車の方向指示器はウインカーが主力.

たが, 慣用として「エイ」「オウ」が一般的なのは, それに従った.

(例) メード オーナー ウエイトイング

・原音で「ティ」「ディ」は慣用の固定化しているものを除き「ティ」「ディ」と表記した.

(例) オーソリティー カーディガン モチーフ  
スタジアム

・「ヴ」は用いず「バ」行を使用した.

(例) バリュウ ベテラン

## 7. 原語

・類語見出しの直後にアルファベットで示した.

・ 原語名を原語の直後に示した。ただし、原語が英語の場合は省略した。

[ア]アラビア語 [イ]イタリア語

[オ]オランダ語 [ギ]ギリシア語

[ス]スペイン語 [中]中国語

[朝]朝鮮語 [ド]ドイツ語 [ヒ]ヒンズー語

[フ]フランス語 [ポ]ポルトガル語 [梵]梵語

[ラ]ラテン語 [ロ]ロシア語

・ 日本で独自に作られた和製英語は、原語の後に [日] を入れて示した。

(例) スポーツ・ドクター sport doctor [日]

## 8. 特殊なカタカナ語

・ 若者言葉などの流行語・俗語として用いられているカタカナ語は、[俗] として示した。

(例) ジコチュー [俗]

・ 商品の登録商標は [商] として示した。

# 使用说明

## 1. 词头

- 将日常使用的日语关键词语作为词头，按照五十音序排列；
- 与关键词语相关的词头作为参照项目用⇔来表示。

## 2. 「基本類語」目录

- 首先提示对应词头的片假名单词的基本近义词，在   框内解说。

## 3. 「発展類語」目录

- 特别是关于拓展使用的近义词，按照每一个小目录「● ●●●●」分类，进行提示、解说。

## 4. 「基本類語」「発展類語」的近义词目录的排列

- 各个近义词目录参考了使用上的远近关系，不是单纯地按照五十音序排列，而是分别按照语言的归纳进行排列、提示。

## 5. 解说内容与记号

- 对词语进行了简洁的注释，并在下面的各个符号后加上了解说。

**例** 表示片假名单词在日语中的用例；

**ちよと語源** 表示原语的语源，语言的背景；

**作品** 有与片假名近义词相关联的标题，表示电影、小说、歌、曲等作品；

**参考** 表示与片假名近义词相关联的拓展信息；

**関連** 表示关于关键词头整体的拓展性信息；

⇔ 表示反义词。

## 6. 片假名单词的书写

- 原则上遵照平成3年的内阁通告“外来語の表記”的

宗旨;

- ・エ行的长音「エー」和「エイ」,オ行的长音「オー」和「オウ」,原则上用「エー」「オー」的书写方法,作为惯用也用「エイ」「オウ」;

(例)メード オーナー ウエイティング

見出し語(日本語キーワード)

参照項目

合図

⇒署名/印

サイン/シグナル

基本類語

基本類語

**サイン sign** 合図, 信号. 野球などの身振り, 手振りによる合図.

例 先頭打者が塁に出て, 監督がヒット・エンド・ランのサインを出した.

**シグナル signal** 信号, 合図. 交差点にあるのはシグナル. サインとは言わない.

例 シグナルが赤だったのに直進して事故を起こしてしまった.

**シグナル・ランプ signal lamp** 信号灯.

ちよつと語源 サイン, シグナルともに語源はラテン語の signum (しるし). 英語の語順も隣り合わせだが, カタカナ語では遠く離れて違ったことばとして認識されている.

## ●目は口ほどにものを言う●●●●●

小見出し

発展類語

**ウインク wink** 目配せ, 秋波. 男は女の涙とともに魅惑的なウインクには弱い.

**ウインカー winker** 自動車の右折・左折を知らせる点滅式方向指示器.

**ブリンカー blinker** 踏切などの点滅式信号灯.

参考 winker はイギリスで, blinker はアメリカでともに「車の方向指示器」の意で用いられる. 日本では車の方向指示器はウインカーが主力.

- ・原来的发音中,「ティ」「ディ」除了惯用的固定化的单词以外,用「ティ」「ディ」书写;

(例) オーソリテ<sub>ィ</sub>ー カーデ<sub>ィ</sub>ガン モチーフ  
スタジアム

・ 没有使用「ヴ」, 使用了「バ」行。

(例) バリユー ベテラン

## 7. 原文

- ・ 紧接近义词词条用字母表示;
- ・ 原文名称紧接原文之后表示, 原文是英语的情况下省略;

[ア] 阿拉伯语

[イ] 意大利语

[オ] 荷兰语

[ギ] 希腊语

[ス] 西班牙语

[中] 汉语

[朝] 朝鲜语

[ド] 德语

[ヒ] 印度语

[フ] 法语

[ポ] 葡萄牙语

[梵] 梵语

[ラ] 拉丁语

[ロ] 俄语

- ・ 日本自创的日式英语在原文后加 [日] 表示。

(例) スポーツ・ドクター sport doctor [日]

## 8. 特殊的片假名单词

- ・ 作为在年轻人当中的流行语、俗语被使用的片假名单词用 [俗] 表示。

(例) ジコチュー [俗]

- ・ 商品的注册商标用 [商] 表示。

# 目 录

前言

使用说明

|                 |     |
|-----------------|-----|
| あ～お             | 1   |
| か～こ             | 73  |
| さ～そ             | 175 |
| た～と             | 269 |
| な～の             | 319 |
| は～ほ             | 327 |
| ま～も             | 371 |
| や～よ             | 415 |
| ら～ろ・わ           | 437 |
| カタカナ同音異義語＋多義語   | 463 |
| カタカナ類語総合 50 音索引 | 486 |

# あ～お

|                     |                |               |
|---------------------|----------------|---------------|
| 愛 .....2            | 案内 .....26     | 襟えり巻き .....50 |
| 合図 .....3           | 行く・止まる .....27 | 得る .....51    |
| 青 .....5            | 意見 .....28     | 演説 .....51    |
| 赤 .....7            | 憩い .....29     | 演奏会 .....52   |
| 明るい・暗い .....8       | 異国趣味 .....30   | 遠足 .....53    |
| 悪魔 .....9           | 遺産 .....31     | 美味しい .....54  |
| 朝 .....11           | 今・現在 .....31   | 大きい .....55   |
| 足 .....12           | 入れる .....32    | 贈り物 .....57   |
| 与える .....14         | 後ろ .....33     | 怠る .....58    |
| 暖かい・熱い .....14      | うそ・騙す .....35  | 治める .....59   |
| 頭 .....15           | 宇宙 .....36     | お世辞 .....60   |
| 新しい .....16         | 打つ .....37     | 穏やかな .....60  |
| 油 .....17           | 美しい .....38    | 落ちる .....61   |
| 怪しい・不思議な<br>.....19 | 生まれつき .....40  | 夫・妻 .....62   |
| 過ち .....20          | 海 .....41      | 音 .....63     |
| 荒々しい・激しい<br>.....21 | 上着 .....41     | 男 .....64     |
| 争い・戦い .....22       | うわさ .....43    | 面白い .....66   |
| 合わせる・加える<br>.....24 | 運動 .....44     | 主な .....67    |
| 哀れな .....25         | 運動靴 .....45    | 織物 .....68    |
|                     | 永遠 .....46     | 終わる .....69   |
|                     | 映画 .....47     | 女 .....71     |
|                     | 選ぶ・選定 .....49  |               |

●以下にあげた言葉は、→の項目を見てください。

|           |         |           |
|-----------|---------|-----------|
| 合う→調和     | 以前→後ろ   | 描く→絵画     |
| 秋→季節      | いつも→永遠  | 絵の具→絵画    |
| 悪臭→匂い     | 糸→線     | 怨恨→反抗     |
| 味→美味しい    | 違法の→反抗  | 補う→助手・補欠  |
| 味→面白い     | 戒める→教育  | 教える→教育    |
| 熱い→暖かい・熱い | 祝う→催し   | 遅い→速い・遅い  |
| 後→後ろ      | 薄い→濃い   | 思う→考える・思う |
| 安価→安い     | 写す→写真   |           |
| 椅子→机      | 腕→手     |           |
|           | 運動場→競技場 |           |

## 愛

⇒恋 / 結婚

ラブ / アガペー / エロス

**ラブ love** 愛情. 恋. 愛人. 恋人.**例** 彼女は20年ぶりに舞台上でラブ・ロマンスの主演を演じた.**作品** *Love is Blue* 「恋は水色」1968年, P.モーリア作・演奏の曲. / *Love Is a Many Splendored Thing* 「慕情」1955年, W.ホールデン主演のアメリカ映画.**プラトニック・ラブ Platonic love** 肉欲を離れた, 純粹に精神的な愛.**ラブ・アフエア love affair** 情事. 恋愛事件.**ラブ・コール love call** 熱心な呼びかけ. 鳥などが愛の呼びかけをすること.**ラブ・シーン love scene** 恋の場面. ぬれ場.**アガペー agape** [ギ] 神の献身的な愛. 人間の神や隣人への愛.**例** 無私の愛こそがアガペーの本質である.**ちょっと語源** 4世紀までキリスト教会で行われていた, 裕福な教徒が貧しい教徒のために催した「愛の会食」から.**エロス Eros** [ギ] ギリシア神話の愛の神. 性愛. また, プラトン哲学でイデアの世界を志向する精神的な愛.**例** エロスと暴力が全編を貫く主題である.

## ●愛にも段階がある●●●●●

**フレンドリー friendly** 友好的なさま. 親切にするさま. 歓迎するさま.**フレンドシップ friendship** 友情, 友愛.**ライク like** 好むこと. 好きなこと.**シンパシー sympathy** 同情, 共感. 哀れみの情. 悲しみなど痛ましい経験に対する思いやり. ギリシア語の *sumpatheia* (共感) から.**シンパサイザー sympathizer** 同情者. 共鳴者. 革命運動な

どに共鳴し、後援する人。シンパ。  
**デボーション** devotion 献身。傾倒。  
**アタッチメント** attachment 情動的な愛着。愛情。傾倒。

## 合図

⇒署名/印

## サイン/シグナル

**サイン** sign 合図、信号。野球などの身振り、手振りによる合図。

【例】先頭打者が塁に出て、監督がヒット・エンド・ランのサインを出した。

**シグナル** signal 信号、合図。交差点にあるのはシグナル。サインとは言わない。

【例】シグナルが赤だったのに直進して事故を起こしてしまった。

**シグナル・ランプ** signal lamp 信号灯。

【ちょっと語源】サイン、シグナルともに語源はラテン語の *signum* (しるし)。英語の語順も隣り合わせだが、カタカナ語では遠く離れて違ったことばとして認識されている。

## ●目は口ほどにものを言う●●●●●

**ウインク** wink 目配せ、秋波。男は女の涙とともに魅惑的なウインクには弱い。

**ウインカー** winker 自動車の右折・左折を知らせる点滅式方向指示器。

**ブリンカー** blinker 踏切などの点滅式信号灯。

【参考】winker はイギリスで、blinker はアメリカでともに「車の方向指示器」の意で用いられる。日本では車の方向指示器はウインカーが主力。

**ウインキー** [商] Winkie まばたきする抱っこちゃん人形。昭和35年(1960)に爆発的に流行。黒人差別問題をも乗り越えて、近年リニューアル。発売元は宝ビニール(現在のタカラ)。

**アイ・コンタクト** eye contact ことばによらず、視線によって意志を伝えること。サッカーの全日本チームを率いたオ

フト監督によって一躍有名になった。

## ●野球とサッカーはどちらが偉い? ●●●●

**ブロック・サイン** block sign [日] 野球などで、試合中にベンチから選手に送られる複雑な組み合わせのサイン。監督・コーチの最大の仕事がこのサイン送りにあるかのように見えるもの。

**サイン・プレー** sign play [日] 野球，サッカーにかぎらず各種競技でサインによって行われるプレー。アイ・コンタクト（前掲）に代表されるサッカーなどは，野球の管理的ブロック・サインに対して，選手の自主的かつ瞬間的な判断力が要求される高度なスポーツであるとする論者もいる。

## ●身振りは歴史的，芸術的伝達方法 ●●●●

**ボディー・ランゲージ** body language 身体言語。身振り手振りなどによる，言語に頼らないコミュニケーション。

**サイン・ランゲージ** sign language 手話。主に聴覚障害者のための身振りや手の動きによる伝達手段。フランスのエペーによって体系化された。

**ジェスチャー** gesture 身振り，手まね。昭和28年（1953）に始まったNHKの「ジェスチャー」は大人気番組だった。紅組キャプテン水の江滝子，白組キャプテンは柳家金語楼。

**パントマイム** pantomime 默劇。無言劇。ことばを用いず，俳優の身振りや表情だけで行われる演技。古代ギリシアやローマに始まり，18世紀ヨーロッパで盛んになった。日本では歌舞伎に，暗闇の中で登場人物が無言で探りあいをする「だんまり」がある。

**ノンバーバル・コミュニケーション** nonverbal communication 非言語伝達。言語以外のさまざまな手段によるコミュニケーションで，言語と独立に，あるいは言語を補佐する形で情報を伝達する。表情，視線，ジェスチャーから，写真，イラスト，音楽まで，幅広い伝達方法を含む。

.....

**【関連】サインはほかに署名，看板という意味もある。**

●署名は，英語ではシグナチュア，自筆の署名はオートグラフ。書類にサインするだけでなく，色紙にサインする有名

人になりたいもの。看板では、ネオンサインが紅灯の巷を彩っていたが、最近ではロード・サイン（沿道看板）が、郊外の道路脇に幅をきかせている。

# 青

ブルー / シアン / アズーリ / インジゴ

**ブルー blue** 青。青色。広く、空や海の澄んだ青色をいう。

【例】ブルーの空が雪原に映える。

【作品】*Blue Danube* 「美しき青きドナウ」1867年、J.シュトラウスJr.作曲のワルツ。／*Blue Hawaii* 「ブルー・ハワイ」E.プレスリーの映画主題歌。

**シアン cyan** [オ] 青色。明るい澄んだ青色。印刷でマゼンタ（赤）、イエロー（黄）とともに三原色の1つ。シアン・ブルー、サイアン・ブルーとも。

【例】この印刷はシアンが強すぎる。

**アズーリ azure** よく晴れた空のような淡青紫色。空色。紺青色。アザーとも。フランス語アジュール、スペイン語アスール。

【例】壁の色を思いきってアズーリに変えてみた。

【参考】イタリアのサッカー・ワールドカップ代表チームは色男のアズーリ軍団として人気が高かった。日本代表の青はジャパン・ブルー。

**インジゴ indigo** [オ] インド藍で染めた色。藍色。

【例】インジゴでジーンズを染め直した。

## ●色々な青●●●●●

**ホライズン・ブルー horizon blue** スカイ・ブルーの1種。地平線に近いごく淡い緑味のある空色。

**セレスト celeste** 空色。神聖な天空の意から。セレスト・ブルー、セレスティアル・ブルーとも。

**スカイ・ブルー sky blue** 空色。

**ケンブリッジ・ブルー Cambridge blue** イギリス・ケンブリッジ大学の校色である青色。明るく緑がかった青。ライト・ブ